

# ІНСТРУМЕНТАРІЙ

*Ален Понс (Франція)*

**INGENIUM** <sup>1</sup>лат. – укр.розум, вроджена сила розуму (розумова обдарованість), кмітливість, винахідливість; дотепність; благородство.

ар. <i>hads</i>
гр. <i>εὐφροία</i>
англ. <i>wit, humour</i>
ісп. <i>ingenio</i>
іт. <i>ingegno</i>
нім. <i>Witz</i>
фр. <i>esprit</i>

*MOT D'ESPRIT, RAISON, ÂME, та ARGUTEZZA, БАРОКО, ПОРІВНЯННЯ, CONCETTO, GEMUT, GÉNIE, INTELLECT, INTELLECTUS, INTENTION, NONSENSE, SIGNIFIANT, SOPHISME, TALENT*

*Слово ingenium, уживане у розмовній латині від античності, а у латині філософській – аж до модерної доби, є вельми багатим за своїм сенсом. Істотну частку цього багатства в царині романських мов зберегли лише італійське ingegno та іспанське ingenio. Численні похідні від ingenium, наявні у французькій мові, спромоглися зберегти лише часткові й більши-менш віддалені стосунки зі своїм джерелом, а слово esprit, часто вживане як його еквівалент, має вельми осібні конотації. Етимологія англійського wit і німецького Witz вельми відмінна від ingenium, і вони у дуже обмежений спосіб відтворюють те вельми значуще сузір'я сенсів, що його виражає латинське слово. Таким чином, перед перекладачами модерної доби виникають воістину нездоланні ускладнення.*

---

© А. Pons, 2004

© О. Хома, переклад, 2010

<sup>1</sup> В цьому і наступних числах Sententiae будуть оприлюднені деякі матеріали з II тому українсько-го видання «Європейського словника філософій», що вийде друком у першій половині 2011 р. Ми намагались зберегти особливості оформлення тексту і посилань, властиві «ЄСФ». Переклад цієї статті і Вставок до неї з французького видання зроблено Олегом Хомотою; наук. ред. Олексій Панич, літ ред. Леся Лисенко.

## I. «Ingenium», «εὐφύια»

*Ingenium* (*in-geno, gigno*) належить до великої сім'ї індоєвропейських слів, що стосуються породження і народження. Його ужиток в латинській мові розподілено за чотирма хоч і відмінними, проте явно пов'язаними між собою семантичними рубриками, перерахованими у *Totius latinatis lexicon* Е. Форцеліні (Е. Forcellini, 1865). Передовсім *ingenium* позначає вроджені якості чогось (*vis, natura, indoles, insita facultas*: «сила, природа, вроджена властивість, вроджена здатність»). По-друге, він стосується людських істот та їхніх природних здібностей, темпераменту, поведінки, способів існувати (*natura, indoles, mores*: «природа, вроджена властивість, звичаї»). Також, серед природних здібностей людини, він відбиває розумність, вправність, винахідливість (*vis animi, facultas insita excogitandi, percipiendi, addiscendi, sollertia, inventio*: «сила анімусу [див. Вставка А], вроджена здатність вигадувати, сприймати, навчатися, кмітливість, винахідливість»). Нарешті, через метонімію, він позначає людей, які особливо обдаровані цією здатністю (*ingenia* – синонім *homines ingeniosi*).

В усіх цих різних застосуваннях *ingenium*, коли йдеться про людину, виражає вроджений їй елемент продуктивності, творчості, спроможності переважати і перетворювати даність, байдуже з чим ми маємо справу: з інтелектуальною спекуляцією, поетичною або художньою творчістю, переконувальною промовою, технічними винаходами, соціальними й політичними практиками. «Потрібен, як пише Цицерон, потужний *ingenium*, щоб відокремити свій ум [*mentem*] від почуттів [*a sensibus*], а своє мислення [*cogitationem*] – від звички» (*Tusculanes*, I, 16, 38). В іншому місці він говорить про *divinum ingenium* [божественний *ingenium*], котрий «споріднює» людей з богами. Але саме в царині риторики він найбільше дбає про те, щоб показати важливість *ingenium*'у як чинника ораторської винахідливості:

Et sic, cum ad inveniendum in dicendo tria sint: acumen, deinde ratio, quam licet, si volumus, appellemus artem, tertium diligentia, non possum equidem non ingenio primas concedere

Отож, якщо говорити про [складники] винайдення в ораторстві, то їх є три : гострота [розуму], потім метод, що його ми можемо, якщо бажаємо, назвати мистецтвом, і третє – старанність; [серед них] ми, звісно ж, не можемо не віддати першість *ingenium*

*De oratore*, II, 35, 147-148<sup>1</sup>.

Ми бачимо, що *ingenium* тут уподібнено до його головної якості, *acumen* – слово, що позначає гострий (*acutus*), проникливий, витончений характер чогось (від *acutus* походить іт. *acutezza*, ісп. *agudeza*, фр. еквівалентом яких є *la pointe*, див. ARGUTEZZA). В чому ж полягає дія *ingenium*'у? «Перестрибнути те, що лежить під ногами [*ingenii specimen est quodam transilire ante pedes positum*]» (III, 40, 160), щоб схопити зв'язки, подібності в речах, які можуть бути дуже далекими одна від одної. Зрозуміло, чому здатність

утворювати метафори, тобто вдаватись до зміщення сенсу слів задля їхнього наближення, є для Цицерона одним з найяскравіших проявів *ingenium*'у в царині переконувальної промови та поезії.

В цьому пункті він лише повторює слова Аристотеля про εὐφύια, близьку до первинного значення *ingenium*'у «добру природну здібність», яка є необхідною, щоб знаходити подібності й формувати вдалі метафори:

<...> а найважливіше – розумітися на метафорах. Тільки цього не можна перейняти <λαβείν> від іншого, це – ознака обдарованості <εὐφύιας τε σημείον ἐστίν>, бо складати хороші метафори – це значить помічати <θεωρεῖν> схожість.

*Поетика* 22, 1459a 7, переклад Б. Тена (див. COMPARAISON, вставка 1).

Див. вставку 1.

## II. «INGENIO»/«INGEGNO» ГУМАНІСТІВ І БАРОКО

Технічне значення, що його термін *ingenium* набув у царині риторики й поезики, передаватиметься від століття до століття, на відміну від багатства і глибини його філософського сенсу. Однак ренесансний гуманізм продовжує приписувати *ingenium*'ові як особливій здатності унікальну спроможність у царині пізнання та дії. Іспанець Хуан Луїс Вівес у «Вступі до мудрості» (*Introductio ad sapientiam*, 1524) писав, що *ingenium*, ця невід'ємна риса людського створіння, є силою інтелектуального пізнання, наданою умові для того, щоби оцінювати одиничне, знаючи при цьому, який чин добрий, а який – ні [*mente indita est vis intelligendi, ut singular expendat, sciatque, quid factum bonum sit, quid secus*] (Vives, 1644, p. 16). *Ingenium* «плекається і вигострюється багатьма мистецтвами, людськими і божественними; він напучений тим великим і гідним захоплення знанням речей, через яке він точніше пізнає природу і цінність кожної одиничної речі» [*multis artibus, & humanis & divinis excolitur & acuitur, instruiturque magna & admirabili rerum notitia, quo exactius singulorum naturas & precia cognoscat*] (*ibid.*).

Посилаючись на таких письменників як Уарте де Сан Хуан з його «Випробовуванням розумів за допомогою наук» (*Examen de ingenios, para las ciencias*, 1575), Пелегріні з «Про гостроту розуму» (*Delle acutezze...*, 1630), а також (*I fonti dell'ingegno ridotti ad arte*, 1650), Тезауро з *Il Cannocchiale aristotelico, o sia Idea dell'ameuta e ingeniosa elocutione. che serve a tutta l'arte oratoria, lapidaria e simbolica* (1654), Бальтазара Граціана з *Agudeza y arte de ingenio* (1648), можна сказати, що наприкінці XVI – у першій пол. XVII століття *ingenium* став маньєристським чи бароковим поняттям *par excellence*. Тривалий час ці тексти вивчались з суто естетичного погляду, у зв'язку з літературними течіями гонгоризму, маринізму, концептизму, прециозності<sup>ii</sup>. Придивившись уважніше, помічаємо, що в змісті італійського *ingegno* та іспанського *ingenio* присутні не лише стилістичні й декоративні ефекти, але також, і навіть у першу чергу, плідність пізнання й морального та соціального існування. Граціан у творі «Розважли-

вий» (*El discreto*, 1646), зображуючи «розважливу людину», підкреслює, що *ingenio* належить до «сфери здатності розуміти» і визначає його саме як «чесноту здатності розуміти», чийм витвором є *concepto*, що встановлює безпосередню кореляцію між далекими одне від одного явищами. Таким чином, він дає змогу людині, поширюючи «божественне світло», «розшифровувати світ», що був би без нього нічим і незанимим.

Віко – останній і найбільший представник цієї давньої гуманістичної традиції, що перетворює *ingenium* на людську здатність *par excellence*. У творах «Про метод досліджень нашого часу» (*De nostri temporis studiorum ratione*, 1709) і «Про найдавнішу мудрість італійців» (*De antiquissima Italorum sapientia*, 1710) він відроджує Цицеронову теорію *ingenium*'у, щоби протиставити її «топічну» плідність безплідності аналітичного і дедуктивного методу Декарта. Натомість у *Scienza nuova* (1725, 1730, 1744), виходячи з положення про те, що *ingegno*, як виображувальна спроможність, особливо плідна у царині метафор, є відмінною рисою молодості, він надає цьому поняттю центральне місце у житті націй, особливо на перших стадіях їхнього розвитку, коли люди «поетично» створюють свій світ.

Див. вставку А.

### III. ФРАНЦУЗЬКИЙ «ESPRIT»

У *De ratione* Віко зазначає, що коли французи «хочуть дати ім'я цій досконалості уму <*mentis virtutem*>, що дозволяє швидко, доладно і вдало зв'язувати окремішні речі й що її ми називаємо *ingegno*, вони вживають слово *spiritus* [фр. *esprit*], відтак роблячи цю силу уму <*mentis vim*>, що виявляє себе у синтезі <*compositione existit*>, чимось якнайпростішим, адже їхні край тонкі уми <*mentes*> переважають радше у витонченості розмислу <*tenuitate cogitationum*>, ніж у синтезі <*compositione*>» (Vico, 1709, p. 57; 1981, p. 62). Хай би якою була вартість цього пояснення, але факт лишається фактом: на відміну від італійської та іспанської, у французькій мові, чий словниковий запас є таким багатим на похідні від *ingenium*'у (*ingénieur, ingéniosité, engin, ingénieur, s'ingénieur, génie*), відсутній еквівалент цього латинського слова. З досить давніх часів для його перекладу використовують гранично широкий за спектром своїх значень термін *esprit*, і то ціною багатьох двозначностей, якщо врахувати нечіткість французького слова. Наприклад, шевальє де Мере у «Дискурсії про розум» (*Discours de l'esprit*, 1677) пише: «Мені здається, що *esprit* полягає у розумінні речей, у вмінні розглядати їх зусібіч, у точних судженнях про те, чим вони є і про їхню справжню ціну, у розрізненні того що в них є спільного і що їх різнить, й у вмінні обирати добрі шляхи відкриття найпотаємніших з-поміж них». Він додає, що «велика ознака *esprit* – це винаходження у мистецтвах і науках». І цілком очевидно, що *esprit de finesse* «витончений розум», що його Паскаль, друг де Мере, протиставляє картезіанському *esprit de géométrie* «геометричному розуму», має чимало спільного з бароковим *ingenium*'ом. У

XVIII столітті знаходимо ту ж саму референцію у визначенні, яке Вольтер дає *esprit* у статті *Esprit* з Енциклопедії Дідро і д'Аламбера:

Оскільки це слово означає певну якість душі, воно постає одним з тих нечітких термінів, яким всі, хто їх вимовляє, майже завжди надають різних сенсів. Воно виражає дещо інше ніж судження, геній, смак, талант проникливості, розумову широту, грацію, витонченість, і має містити усі ці чесноти разом: можна було б визначити його як «винахідливу рацію» [*raison ingénieuse*].

Див. вставку Б.

#### IV. «WIT» ТА «WITZ»

Зазвичай зауважують, що у англійському словнику *wit* є найближчим еквівалентом латинського *ingenium* (слід відзначити, що *wit*, як і німецьке *Witz*, пов'язане з іншим коренем, ніж *ingenium*, і співвідноситься з поняттям «знання», а не «природного таланту»). У Шефтсбері, представника традиції думки, відмінної від традиції раціоналістичного інтелектуалізму, *wit* зберігає щось від потуги винайдення метафор, яку таїть у собі *ingenium* риторичного гуманізму.

Див. вставку 2.

Але фактично між *wit* та *ingenium* годі шукати справжньої тотожності сенсів, як це засвідчують труднощі англійських перекладачів Віко, які пропонували терміни *ingenuity*, *invention*, *inventiveness*, *genius*, *perception*, *wit*, намагаючись наблизитись до семантичного багатства *ingegno* у творах італійського мислителя.

Таке ж становище й у німецькій мові. Цікаво бачити, як Кант, у двох різних контекстах, подає два різних еквіваленти для одного й того ж слова *ingenium*. У «Критиці сили судити» («Аналітика піднесеного») він визначає геній [*Genie*] як «вроджені задатки уму [*angeborene Gemüthsanlage*] (*ingenium*), через які природа дає свої правила мистецтву» (§ 46). Проте у «Антропології з прагматичної точки зору», зауваживши, що як «здатність знаходити особливе для загального (для правила) є силою судити», він додає, що так само і «здатність вимислювати [*auszudenken*] загальне для особливого є *Witz* (*ingenium*) [...] В обох випадках найвищий талант полягає у відзначенні навіть найменших подібностей чи неподібностей. Ця здатність – *Scharfsinnigkeit* [гострота чуття] (*acumen*)» (§ 44). Аби визначити те, що він розуміє під *Witz*, Кант, як бачимо, вдається до словника класичної риторики з її термінами *ingenium* і *acumen*, але повністю визнаючи при цьому «багатство» *Witz* [в Канта: *Reichtums des guten Kopfs*: «багатство добре влаштованої голови»], він зводить обсяг цього поняття до антропологічного поля мирського життя й уподібнює його «певному різновидові інтелектуальної розкоші» [*eine Art von Luxus der Köpfe*], яку протиставляє «загальнопоширеній і здоровій формі здатності розуміти» [*gemeine und gesunde Verstand*]. Французькі перекладачі добре бачать складність перекладу *Witz* в цьому тексті.

Серед нещодавніх перекладів *Антропології* один пропонує для щойно цитованого уривка класичний варіант *esprit* (Kant, *Anthropologie du point de vue pragmatique*, trad. fr. M. Foucault, 1970, p. 71), інший, аби відзначити вказаний самим Кантом стосунок з *ingenium*<sup>1</sup>ом, говорить про «винахідливість» [*ingéniosité*] (*ibid.*, trad. fr. A. Renaut, 1993, p. 149), ще один – про «розумовий синтез» [*combinaison spirituelle*] (*ibid.*, trad. fr. P. Jalabert, 1986, p. 1019).

Див. вставку 3.

Отож, *ingenium*, попри притаманні йому складність і багатство змісту, залишається в собі чимось доволі ясним, хоча деяким національним мовам, і не останньою чергою – з позицій філософії, не вдається відтворити його задовільним чином.

#### ПРИМІТКИ

<sup>i</sup> Ми подаємо переклад цього уривку за лат. оригіналом, однак не можемо не відзначити важливі особливості фр. перекладу, що постає глибоко інтерпретативним. По-перше, *acuten* в останньому передано як «*rénétration de l'esprit*», «проникливість розуму». Ми відзначаємо тут цей варіант, як важливий для автора статті, але перевагу надаємо буквальношому «гострота [розуму]», що його дотримуються, наприклад, Е. Сатон і Г. Рекхем в англ. перекладі: «<...> in oratory three things are necessary <...>, first *acuteness* <...>» (p. 305). По-друге, *ratio* фр. перекладач тлумачить як *le savoir méthodique*, «методичне знання» (Е. Сатон і Г. Рекхем – як *theory*, «теорія»). На нашу думку, *ratio* в даному контексті є передовсім здатністю діяти методично, від етапу до етапу, яка доповнює природну обдарованість.

<sup>ii</sup> Йдеться про різні напрями європейської барокової літератури. Гонгоризм пов'язаний з творчістю іспанського поета Луїса де Гонгори (1561–1627), маринізм походить від імені італійського поета Джанбатісти Маріно (1569–1625). Засновником концептизму вважають іспанського поета Алонсо де Ледесма (1559–1623), до цього ж напрямку належав і Франсиско де Кеведо (1580–1645). Прециозність – літературно-інтелектуальна течія у Франції першої пол. XVII ст., зорієнтована на стандарти, що вироблялись у салонах Катрін де Рамбуїє і Мадлен де Скуєдері.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

- ARISTOTE, *La Poétique*, éd. bilingue gr./fr. et trad. fr. R. Dupont-Roc et J. Lallot, Seuil, 1980.
- CICERON, *De l'orateur [De oratore]*, éd. et trad. fr. E. Courtaud, Les Belles Lettres, 1967 (лат. текст у
- Tusculanes [Tusculanae disputationes]*, éd. G. Fohlen et trad. fr. J. Humbert, Les Belles Lettres, 1970.
- CICERO, Marcus Tullius: *De Oratore*. Cambridge, Massachusetts & London, Harvard University Press & William Heinemann Ltd., «The Loeb Classical Library», transl. by E.W. Sutton and H. Rackham, Books I-II: 1967, Book III: 1977.
- GRACIÁN Baltasar, *La Pointe ou l'Art du génie [Agudeza y arte de ingenio]*, éd. et trad. fr. M. Gendreau-Massaloux et P. Laurens, Préface de M. Fumaroli, Lausanne, L'Age d'Homme, 1983.
- *L'Homme universel [El discreto]*, trad. fr. J. de Courbeville, Champ Libre, 1980.
- GRASSI Ernesto, *Potenza dell'immagine. Rivalutazione della retorica*, part. 3e : «*Ingenium : la tradizione umanistica*», Naples-Milan, Guerini, 1989.
- HIDALGO-SERNA Emilio, *Linguaggio e pensiero originario. L'umanesimo di J.L. Vives*, Naples-Milan, Guerini, 1990.

- *Baltasar Gracián : la logica dell'ingegno*, Bologne, Nuova Alfa, 1989.
- KANT Emmanuel, *Critique de la faculté de juger*, trad. fr. A. Philonenko, Vrin, 1974 (нім. текст Kant I. Kritik der Urteilskraft: Beilage: Erste Einleitung in die «Kritik der Urteilskraft»). Hamburg, F. Meiner Verlag, «Philosophische Bibliothek», B. 507, 2006).
- *Anthropologie du point de vue pragmatique*, éd. et trad. fr. A. Renaut, Flammarion, « GF », 1993 ; trad. fr. M. Foucault, Vrin, 1970 ; in *Œuvres philosophiques*, trad. fr. P. Jalabert, Gallimard, « La Pléiade », t. 3, 1986 (нім. текст: KANT I. Anthropologie in pragmatischer Hinsicht. Hamburg, F. Meiner Verlag, «Philosophische Bibliothek», B. 490, 2000).
- VICO Giambattista, *La Méthode des études de notre temps* [ориг. видання: *De nostri temporis studiorum ratione*, Napoli, Mosca, 1709], in *Vie de Giambattista Vico écrite par lui-même. Lettres. La méthode des études de notre temps*, éd. et trad. fr. A. Pons, Grasset, 1981.
- *L'Antique Sagesse de l'Italie* [*De antiquissima Italorum sapientia*], trad. fr. J. Michelet, presentation B. Pinchard, Flammarion, « GF », 1993.
- *La Science nouvelle* [*Principi di scienza nuova d'intorno alla comune natura delle nazioni*, 1744], trad. fr. A. Doubine, Nagel, 1953.
- VIVES Juan Luis, *Introductio ad sapientiam & Satellitium aliaque ejusdem, quorum series ante Praefationem & Auctori vitam exhibetur*, Lugduni Batavorum, Davidem Lopez de Haro, 1644.

#### ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА

JOHNSON Samuel, Dictionary of the English Language, London, 1755.

---

### *Alian Pons (France)*

#### **Ingenium**

The word *ingenium*, used in colloquial Latin from antiquity, and in philosophical Latin – up to nowadays, is pretty reach in its meaning. The significant element of this riches in the sphere of Romanian languages was preserved only by an Italian *ingegno* and Spanish *ingenio*. The innumerable derivatives of *ingenium*, available in French, were able to preserve only partial and more or less remote relations with its source, and the word *esprit*, often used as its equivalent, has pretty individual connotations. Etymology of the English *wit* and that of the German *Witz* is pretty different from *ingenium* and they very poorly reproduce that pretty significant constellation of meanings, which is expressed by the Latin word. This causes real difficulties to overcome by modern translators.

---

*Alain Pons, correspondent of the Academy of Moral and Political Sciences (France), honorable professor of Paris X Nanterre University*

*Ален Понс, кореспондент Академії моральних і політичних наук (Франція), почесний професор філософії університету Париж X Нантер*

---